

Sensibilisierungsmaßnahme zum wissenschaftlichen Schreibstil in der Fremdsprache:**Aufgabe: Übersetzen Sie folgende Passagen auf Französisch/Spanisch!**

1. Die vorliegende Arbeit ist wie folgt strukturiert: Kapitel 1 gibt einen Überblick über den Stand der Forschung zur Plurizentrik (des Französischen/des Spanischen). Daraus leitet sich die Hypothese ab, dass die Sprecher*innen in der Ursprungsregion ihre eigene Varietät als monozentrische Norm ansehen, bei den Sprecher*innen anderer Regionen dagegen eine plurizentrische Vorstellung vorherrscht. Kapitel 2 stellt anschließend die Methode vor, mit der diese Hypothese untersucht wird: ein Online-Fragebogen mit geschlossenen Fragen, den je 50 Schüler*innen in Frankreich, Kanada und Marokko / in Spanien, Mexiko und Argentinien ausgefüllt haben. Kapitel 3 präsentiert schließlich die Ergebnisse der empirischen Untersuchung und diskutiert diese in Bezug zum Stand der Forschung.
2. Diese Arbeit hat zum Ziel, zu überprüfen, ob sich die Konzepte der 'Nähe-' und 'Distanzsprache' von Koch/Osterreicher (1985) auch auf die computervermittelte Kommunikation übertragen lassen.
3. Für die theoretischen Ausführungen in diesem Kapitel ist es wichtig, die Ausdrücke *Dialekt* und *Einzelssprache* voneinander abzugrenzen. Zu diesem Zweck zieht Bossong (2008: 24-28) die Kriterien 'Abstand' und 'Ausbau' heran.
4. Es ist umstritten, ob das Plurizentrik-Modell von Thompson (1992) geeignet ist, um den sehr komplexen Fall des Spanischen zu beschreiben.
5. Die Definition von *Plurizentrik* nach Clyne (1992) beinhaltet vier Kriterien: erstens ein (städtisches) Zentrum, zweitens den sprachpolitischen Status, drittens die Kodifizierung in Wörterbüchern und Grammatiken sowie viertens das Bewusstsein der Sprecher*innen.
6. Bierbach (2000) zeigt anhand verschiedener Beispiele auf, dass Institutionen wie Sprachakademien ein entscheidender Faktor für die Herausbildung einer Standardvarietät sind.
7. Eine Schwierigkeit in der linguistischen Analyse gesprochener Sprache im Vergleich zu geschriebener Sprache liegt in der Korpuserstellung: Während beispielsweise Presstexte aus Onlineportalen von Tageszeitungen als Grundlage der Untersuchung geschriebener Sprache dienen können, sind für die Analyse gesprochener Sprache aufwändige Transkriptionen notwendig.
8. Die im vorherigen Unterkapitel gewonnenen Ergebnisse der empirischen Untersuchung bekräftigen die These von Weinhold (2008: 89), wonach L1-Sprecher*innen besonders lexikalische sowie phonetisch-phonologische Unterschiede wahrnehmen. Sie können aber auch besonders saliente Beispiele für syntaktische Unterschiede benennen, wenn man sie explizit danach fragt. Ferner zeigt die Analyse, dass die Ergebnisse abhängig von der Altersgruppe der Versuchsteilnehmer*innen schwanken.
9. Dagegen konnte diese Arbeit nicht die Frage klären, auf welche Weise sich die Repräsentationen der Varietäten im Laufe der vergangenen Jahrzehnte verändert haben.
10. Abschließend lässt sich festhalten, dass die Varietät des Französischen aus Paris / des Spanischen aus Madrid nicht mehr als alleinige Standardvarietät im österreichischen Fremdsprachenunterricht gilt. Die Analyse beschränkte sich allerdings auf eine einzelne Wiener Schule. Wünschenswert wären daher umfassende empirische Untersuchungen, die nicht nur mehrere Bildungseinrichtungen, sondern ebenso unterschiedliche Fremdsprachenniveaus einbeziehen.

El estilo científico en español

Traducción de 10 párrafos (al. → esp.)

1. El trabajo presente consta de las siguientes partes: en el capítulo 1 se resumen los resultados de investigaciones relacionadas con el pluricentrismo del castellano. De estos resultados se deriva la hipótesis de que los hablantes de una cierta variedad que aún viven en la región originaria la perciben como monocéntrica, mientras que los hablantes de otras regiones la perciben como pluricéntrica. En el capítulo 2 se presenta la metodología del análisis: se construyó un cuestionario en línea de preguntas cerradas que fue cumplimentado por 50 estudiantes de España, de México y de Argentina respectivamente. Por último, en el capítulo 3 se exponen los resultados de la investigación empírica y se discuten en el marco del estado actual de la ciencia.
2. Este trabajo tiene como objetivo final revisar la posible aplicación de los conceptos de 'lenguaje de inmediatez' y 'lenguaje de distancia' (Koch/Österreicher 1985) a la comunicación digital.
3. Para establecer un marco teórico en este capítulo, es fundamental distinguir entre *dialecto* y *lengua*. Con el fin de alcanzar este objetivo, Bossong (2008: 24-28) recurre a los criterios de 'distancia' (*Abstand*) y 'elaboración' (*Ausbau*).
4. Es controvertido saber si el modelo pluricéntrico de Thomposon (1992) resulta totalmente adecuado para describir la compleja situación del castellano.
5. La definición de pluricentrismo de Clyne (1992) incluye cuatro criterios: primero un centro (urbano), segundo el estatus político de la lengua, tercero la codificación de la lengua tanto en gramáticas como en diccionarios y cuarto la consciencia de los hablantes.
6. Bierbach (2000) demuestra mediante varios ejemplos que instituciones como las academias de lengua son un factor esencial en la formación de una variedad estándar.
7. Una dificultad en el análisis de la lengua oral, en contraste con la escrita, es la formulación de un corpus: para el análisis de textos escritos son apropiadas las publicaciones en línea de la prensa escrita, mientras que el análisis de la lengua hablada requiere laboriosas transcripciones.
8. Los datos empíricos que resultan de la investigación presentada en el anterior subcapítulo concuerdan con la hipótesis de Weinhold (2008: 89). De ahí que se observe que hablantes nativos de una lengua (L1) perciban eminentemente diferencias léxicas y fonético-fonológicas. Asimismo, tienen la capacidad de denominar diferencias sintácticas salientes si se las pregunta de forma explícita. Además, el análisis muestra que la edad de los participantes influye en los resultados.
9. En cambio, el trabajo no logró identificar la manera en la que las representaciones de las variedades han cambiado en las últimas décadas.
10. En conclusión, es posible asegurar que el castellano madrileño ya no representa la única variedad estándar en la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) en Austria. No obstante, cabe destacar que este análisis solamente se basa en los datos de una escuela en Viena. Como consecuencia, es deseable realizar nuevas investigaciones de mayor extensión que no incluyan únicamente escuelas diferentes, sino también niveles de competencia variados.

**La rédaction scientifique en linguistique française :
Traduction de 10 paragraphes (all. → fr.)**

1. Le présent travail est structuré comme suit : le chapitre 1 donnera un aperçu de l'état de la recherche sur le pluricentrisme (du français). Cela conduit à l'hypothèse que les locuteurs de la région d'origine considèrent leur propre variété comme norme monocentrique, alors qu'une vision pluricentrique prédomine chez les locuteurs des autres régions. Par la suite, le chapitre 2 portera sur la méthode utilisée pour tester cette hypothèse : un questionnaire en ligne basé sur des questions fermées, rempli par 50 élèves en France, au Canada et au Maroc. Enfin, le chapitre 3 sera dédié aux résultats de l'étude empirique, qui seront discutés par rapport à l'état de la recherche.
2. Ce travail a pour objectif de vérifier si les concepts de 'langue de l'immédiat et de la distance' (*Nähe- und Distanzsprache*) de Koch/Oesterreicher (1985) peuvent également être appliqués à la communication par le biais d'ordinateurs.
3. Pour les explications théoriques de ce chapitre, il est important de faire la distinction entre les termes de *dialecte* et de *langue individuelle*. À cette fin, Bossong (2008 : 24-28) se sert des critères de la 'distance' (*Abstand*) et de l' 'élaboration' (*Ausbau*).
4. La question de savoir si le modèle pluricentrique de Thompson (1992) convient pour décrire le cas très complexe du français est controversée.
5. La définition du pluricentrisme selon Clyne (1992) comprend quatre critères : premièrement, un centre (urbain), deuxièmement, le statut politico-linguistique, troisièmement, la codification dans les dictionnaires et les grammaires, et quatrièmement, la conscience des locuteurs.
6. Bierbach (2000) démontre à l'aide de différents exemples que des institutions telles que les académies de langues représentent un facteur décisif dans l'émergence d'une variété standard.
7. L'une des difficultés de l'analyse linguistique de la langue parlée par rapport à la langue écrite réside dans la création de corpus : alors que les textes de presse des portails en ligne des quotidiens, par exemple, peuvent servir de base à l'analyse de la langue écrite, des transcriptions complexes sont nécessaires pour l'analyse de la langue parlée.
8. Les résultats de l'étude empirique du sous-chapitre précédent confirment l'hypothèse de Weinhold (2008 : 89) selon laquelle les locuteurs natifs (L1) perçoivent surtout des différences lexicales et phonétiques-phonologiques. Cependant, ils peuvent aussi donner des exemples particulièrement saillants de différences syntaxiques si la question leur est posée explicitement. De plus, l'analyse montre que les résultats varient en fonction de l'âge des participants au test.
9. Par contre, ce travail n'a pas pu répondre à la question de savoir de quelle manière ont évolué les représentations des variétés au cours des dernières décennies.
10. En conclusion, l'on peut affirmer que la variété du français de Paris n'est plus considérée comme la seule variété standard dans l'enseignement des langues étrangères en Autriche. L'analyse a cependant été limitée à une seule école viennoise. Il serait donc souhaitable de mener des études empiriques exhaustives qui couvrent non seulement plusieurs établissements d'enseignement, mais aussi différents niveaux de français en tant que langue étrangère.